ДВУЯЗЫЧНЫЕ ИСТОРИИ

Любовь по-английски

30 вечеров в лондонской кофейне



B2–C1

Параллельный текст · Живой сленг · Словарь

Александра Панфилова

Любовь по-английски: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

https://litres.ru/74790904
SelfPub; 2026

Аннотация

У маленькой лондонской кофейни The Second Cup свои постоянные гости и свои истории любви. Здесь знакомятся по ошибочному номеру телефона, сбегают с первого свидания, прячут кольцо в торт и прячутся сами — за час до свадьбы. А хозяйка кофейни Мия даёт советы всем, кроме себя, пока каждое утро в 7:45 к ней не начинает заходить американец, которому она упорно пишет на стакане чужое имя.

30 историй на английском уровня B2–C1 — по одной на вечер. Каждая идёт с литературным переводом по абзацам, так что читать можно без словаря и без усталости.

После каждой истории — блок «Как говорят на самом деле»: сленг, идиомы и сокращения из переписки, которых нет в учебниках. Вы узнаете, чем британский флирт отличается от американского, что на самом деле значит «I'm fine» и почему «quite good» — не всегда комплимент, как ответить на «wyd?» и

что такое «the ick». В конце книги — словарь из 300 с лишним живых выражений.

Содержание

Как читать эту книгу 5
Часть 1. Знакомство 7
1. The Usual / Как обычно 7
Как говорят на самом деле 13
2. Swipe Right / Свайп вправо 15
Как говорят на самом деле 19
Конец ознакомительного фрагмента. 21

Любовь по-английски: 30 вечеров. Двуязычные истории для уровня B2–C1

Как читать эту книгу

В этой книге 30 историй о любви, и все они случаются в одном месте — маленькой лондонской кофейне The Second Cup. Каждая история закончена, но герои переходят из одной в другую, а каждая пятая продолжает роман хозяйки кофейни Mia и американца Leo.

Одна история — один вечер. Сначала идёт абзац на английском, сразу за ним — литературный перевод курсивом. Старайтесь сначала понять английский текст сами и только потом сверяться с переводом.

После каждой истории есть блок «Как говорят на самом деле». В нём сленг, идиомы и сокращения из переписки, которые носители используют каждый день, а учебники обходят стороной. Пометки подскажут, где так говорят: брит. — в Британии, амер. — в США, сленг — неформально и часто молодёжно. Строка «Не перепутай» предупредит о фразе, которая звучит не так, как кажется. В конце книги все выражения собраны в алфавитный словарь.

Приятного чтения — и налейте себе кофе.

Часть 1. Знакомство

1. The Usual / Как обычно

Every morning at 7:45 the door of The Second Cup opened, the little bell rang, and the tall American walked in. Mia didn't need to look up. She could hear him: the heavy boots, the umbrella he always forgot to shake outside, the slightly too loud "Morning!" that nobody in London ever said with that much enthusiasm before nine.

Каждое утро в 7:45 дверь The Second Cup открывалась, звенел колокольчик, и входил высокий американец. Мие не нужно было поднимать глаза. Она слышала его: тяжёлые ботинки, зонт, который он вечно забывал стряхнуть на улице, чуть слишком громкое «Доброе утро!» — в Лондоне никто не говорил его с таким восторгом до девяти утра.

"The usual?" she asked. "The usual," he said, and smiled as if it were a private joke. The usual was a large flat white with an extra shot. He paid by card, never took the receipt and always dropped a pound coin into the tip jar. He was, in Priya's words, "a solid regular". Mia had a different word for him, but she kept it to herself.

— Как обычно? — спрашивала она. — Как обычно, — отвечал он и улыбался так, будто это была их общая шут-

ка. «Как обычно» означало большой флэт уайт с дополнительным шотом. Он платил картой, никогда не брал чек и всегда бросал фунтовую монетку в банку для чаевых. По словам Прии, он был «надёжным постоянным клиентом». У Мии для него было другое слово, но его она держала при себе.

The problem was his name. On his first day he had said it quickly, over the noise of the coffee machine, and Mia had heard "Leon". She wrote LEON on the cup in black marker. He looked at it, opened his mouth, closed it again and said, "Thanks." By the time she realised that everyone else in the queue called him Leo, it was far too late. You can't correct someone's name after three weeks. It's just not done.

Проблема была в его имени. В первый день он произнёс его скороговоркой под шум кофемашины, и Мия расслышала «Леон». Она написала на стакане чёрным маркером LEON. Он посмотрел на надпись, открыл рот, закрыл и сказал: «Спасибо». Когда она поняла, что все в очереди зовут его Лео, было уже слишком поздно. Нельзя поправлять чужое имя спустя три недели. Так просто не делают.

So every morning she wrote LEON, and every morning he said "Cheers," a word she suspected he had learned specifically for her.

И вот каждое утро она писала LEON, а он каждое утро говорил «Cheers». Мия подозревала, что это слово он выучил специально для неё.

"You know his name's not Leon, right?" Priya whispered one

Tuesday, steaming milk. "Of course I know." "So why do you keep writing it?" "Because I started, and now I can't stop. It would be weird." "It's already weird, babe."

— Ты ведь знаешь, что он не Леон? — прошептала както во вторник Прия, взбивая молоко. — Конечно, знаю. — Тогда почему ты так пишешь? — Потому что начала, а теперь не могу остановиться. Это будет странно. — Это уже странно, дорогая.

On Thursday it rained so hard that the street outside looked like a river. Leo came in soaked, his hair stuck to his forehead. "It's a bit wet out there," he said in a terrible British accent, and the old couple by the window laughed. Mia laughed too, and she was so busy laughing that she wrote the name before she could think. She looked down. The cup said LEO.

В четверг дождь лил так, что улица за окном превратилась в реку. Лео вошёл насквозь мокрый, волосы прилипли ко лбу. «На улице слегка сыровато», — сказал он с ужасным британским акцентом, и пожилая пара у окна рассмеялась. Мия тоже засмеялась — и так увлеклась, что написала имя, не думая. Она опустила глаза. На стакане было написано LEO.

She froze. He froze. Then he took the cup, read it and grinned. "Finally," he said. "Three weeks. I was about to change my name legally." "You could have told me!" "And ruin the best part of my morning? No way."

Она застыла. Он застыл. Потом он взял стакан, про-

читал и расплылся в улыбке. — Наконец-то, — сказал он. — Три недели. Я уже собирался официально менять имя. — Мог бы и сказать! — И испортить себе лучшую часть утра? Ни за что.

Mia felt her cheeks go hot. "Well, don't get cheeky," she said, which was what her grandmother used to say, and immediately regretted it. "Cheeky," he repeated, delighted. "That's a good one. Is that like… sassy?" "Sort of. It's when you're a bit rude, but in a charming way." "So I'm charming." "I didn't say that." "You kind of did."

Мия почувствовала, как горят щёки. — Ну-ка, не нахальничай, — сказала она бабушкиной фразой и тут же пожалела. — Cheeky, — восторженно повторил он. — Отличное слово. Это вроде… дерзкий? — Почти. Это когда ты чуть-чуть грубишь, но обаятельно. — Значит, я обаятельный. — Я этого не говорила. — Вообще-то сказала.

He left, as always, with a pound in the jar and a "Have a good one!" that made Priya roll her eyes. The café filled up, emptied, filled up again. It wasn't until lunchtime, when Mia was clearing the tables, that she found his cup on the shelf by the door. He never left his cup. She picked it up. Under her LEO, in neat blue pen, he had written: *So what's YOUR name? "Barista" feels a bit formal.*

Он ушёл, как всегда, оставив фунт в банке и бросив «Хорошего дня!», от которого Прия закатила глаза. Кофейня заполнялась, пустела и снова заполнялась. Только в обед,

убирая столики, Мия нашла его стакан на полке у двери. Он никогда не оставлял стаканы. Она взяла его. Под её LEO аккуратной синей ручкой было дописано: «А как зовут ТЕБЯ? «Бариста» — как-то слишком официально».

Mia stood there with the empty cup for a long moment. Priya appeared at her shoulder, read it and made a sound like a kettle. "Oh my God. He fancies you." "He does not fancy me. He's being polite. Americans are polite." "Americans are *friendly*. Polite is different. That," Priya tapped the cup, "is flirting."

Мия долго стояла с пустым стаканом в руках. За плечом возникла Прия, прочитала и взвизгнула, как чайник. — Боже мой. Ты ему нравишься. — Ничего я ему не нравлюсь. Он просто вежливый. Американцы вежливые. — Американцы дружелюбные. А вежливость — это другое. А вот это, — Прия постучала по стакану, — флирт.

The next morning, at 7:45, the bell rang. Mia didn't look up. "The usual?" "The usual," he said. "Hi, by the way. You alright?" She smiled into the coffee machine. He had been practising. When she handed him the cup, he turned it round. Above his name, in black marker, she had written: MIA. AND YES, I KNOW IT'S LEO.

На следующее утро в 7:45 звенел колокольчик. Мия не подняла глаз. — Как обычно? — Как обычно, — ответил он. — И привет. Как сама? Она улыбнулась кофемашине. Он тренировался. Когда она протянула ему стакан, он повернул его. Над его именем чёрным маркером было написано:

«МИЯ. И ДА, Я ЗНАЮ, ЧТО ТЫ ЛЕО».

He laughed so loudly that the whole queue turned round. And for the first time in three weeks, he forgot to leave a pound in the tip jar. Mia decided she didn't mind.

Он рассмеялся так громко, что обернулась вся очередь. И впервые за три недели забыл оставить фунт в банке для чаевых. Мия решила, что не обидится.

Как говорят на самом деле

the usual— мой обычный заказ, «как всегда» (разг.). *The usual, please.*

a regular— постоянный клиент (разг.). *She's one of our regulars.*

it's just not done— так не принято (брит.). *You don't ask about salary. It's just not done.*

Cheers— спасибо; пока; за здоровье (брит.). *Cheers, mate!*

babe— дорогая, детка (в том числе между подругами) (разг.). *Don't worry, babe.*

a bit wet out there— «слегка сыровато» — о ливне, с иронией (брит.). *It's a bit chilly today. (на улице −10)*

No way— ни за что; да ладно! (разг.). *You met him? No way!*

cheeky— нахальный, но обаятельный (брит.). *That was a cheeky comment.*

sassy— дерзкий, бойкий на язык (амер.). *Don't get sassy with me.*

kind of— вроде как, отчасти (разг.). *I kind of like him.*

Have a good one!— хорошего дня! (амер.). *Thanks, have a good one!*

to roll one's eyes— закатить глаза (нейтр.). *She rolled her eyes at the joke.*

to fancy someone— испытывать симпатию, «запасть» на кого-то (брит.). *I think Dan fancies you.*

You alright?— привет, как дела? (приветствие) (брит.). *— You alright? — Yeah, you?*

Не перепутай:британское «You alright?» — это просто «привет», а не вопрос о здоровье. Рассказывать про самочувствие не нужно — хватит «Yeah, you?».

2. Swipe Right / Свайп вправо

Priya had been on the apps for two years, and she had a system. Swipe left on anyone holding a fish. Swipe left on anyone with a gym selfie. Swipe left on "Just ask" bios, because if you can't be bothered to write three sentences about yourself, why should she bother to ask? Swipe right only if the person made her laugh.

Прия сидела в приложениях знакомств уже два года, и у неё была система. Влево — всех, кто держит в руках рыбу. Влево — всех со селфи из спортзала. Влево — всех, у кого в анкете «Спрашивай»: если тебе лень написать о себе три предложения, с чего бы ей напрягаться и спрашивать? Вправо — только если человек её рассмешил.

Jack made her laugh. His bio said: "6'1, because apparently that matters. Will cook you pasta and then talk about it for an hour. Looking for someone to argue with about films." His photos were great too: Jack on a mountain, Jack with a dog, Jack in a suit at a wedding, looking like an advert for expensive watches. It's a match, said the app. Priya screamed into a cushion.

Джек её рассмешил. В анкете у него было: «Рост 185, раз уж это так важно. Приготовлю тебе пасту, а потом час буду о ней рассказывать. Ищу, с кем спорить о фильмах». И фотографии были отличные: Джек на горе, Джек с собакой, Джек в костюме на свадьбе — хоть сейчас в рекламу дорогих часов. «Это мэтч!» — сообщило приложение. Прия

завизжала в подушку.

They texted for a week. He was quick, funny and slightly nerdy about Italian cooking. When he suggested coffee, Priya chose The Second Cup. "Home advantage," she explained to Mia. "If he's weird, you give me the signal." "What signal?" "I don't know. Drop a spoon."

Неделю они переписывались. Он отвечал быстро, шутил и немного занудно рассуждал об итальянской кухне. Когда он предложил встретиться за кофе, Прия выбрала The Second Cup. — На своём поле играть легче, — объяснила она Мие. — Если он странный, подашь мне знак. — Какой знак? — Не знаю. Урони ложку.

On Saturday at three, a man walked in and looked around nervously. He was about five foot eight, had a nice jumper and kind eyes, and did not look anything like the man on the mountain. He came over to Priya's table. "Priya? Hi. I'm Jack."

В субботу в три часа в кофейню вошёл мужчина и нервно огляделся. Роста он был сантиметров сто семьдесят пять, в симпатичном свитере, с добрыми глазами — и совершенно не похож на мужчину на горе. Он подошёл к столику Прии. — Прия? Привет. Я Джек.

Behind the counter, Mia dropped a spoon. Then another one, just to be clear.

За стойкой Мия уронила ложку. Потом ещё одну — для ясности.

Priya looked at him for a long second. "Sorry, I'm a bit

confused. You don't look like your photos." Jack sat down and put his hands over his face. "I know. I know. The photos are my cousin Rob. He's the good-looking one in the family. I made the profile as a joke, and then you messaged, and you were so funny, and I panicked. I've been feeling sick about it all week."

Прия долго смотрела на него. — Прости, я немного в замешательстве. Ты не похож на свои фото. Джек сел и закрыл лицо руками. — Знаю. Знаю. На фото мой двоюродный брат Роб. Он у нас в семье красавец. Я сделал анкету в шутку, а потом написала ты, и ты была такая смешная, и я запаниковал. Меня всю неделю от этого мутило.

"So you catfished me." "Technically, yes. Emotionally, no. Everything I wrote was me. The pasta, the films. I really will talk about pasta for an hour." Priya wanted to be angry. Lying about your face was the biggest red flag in the book. But he looked so miserable that she almost felt sorry for him.

— То есть ты меня обманул с фейковым профилем. — Формально — да. По сути — нет. Всё, что я писал, — правда. И про пасту, и про фильмы. Я правда могу час говорить о пасте. Прие хотелось разозлиться. Врать про свою внешность — это самый красный из всех красных флажков. Но вид у него был такой несчастный, что ей чуть ли не стало его жалко.

"Look," she said finally, "I appreciate you being honest now. But I can't start something with a lie. The vibe is just… off." "Totally fair," Jack nodded. "For what it's worth, you're even

funnier in person." He stood up, paid for both coffees at the counter and left. He didn't bail; he didn't make a scene. Weirdly, it was the most respectful date she'd had all year.

— Послушай, — наконец сказала она. — Спасибо, что хоть сейчас честно сказал. Но я не могу начинать со лжи. Атмосфера не та. — Справедливо, — кивнул Джек. — Если что, вживую ты ещё смешнее. Он встал, заплатил за оба кофе на кассе и ушёл. Не сбежал, не устроил сцену. Как ни странно, это было самое уважительное свидание за весь год.

Mia brought over a hot chocolate with extra marshmallows. "Okay, spill. Are you okay?" "I'm fine." Priya opened the app, looked at Jack's profile one last time and pressed *unmatch*. Then she looked at the screen a bit longer. "Mia? Do you think it's mad to message his cousin?" Mia picked up a spoon and dropped it on the floor.

Мия принесла горячий шоколад с добавкой маршмеллоу. — Так, рассказывай. Ты как? — Нормально. Прия открыла приложение, в последний раз посмотрела на профиль Джека и нажала «Удалить совпадение». Потом ещё немного посмотрела на экран. — Мия? А будет безумием написать его двоюродному брату? Мия взяла ложку и уронила её на пол.

Как говорят на самом деле

to be on the apps— сидеть в приложениях знакомств (разг.). *Are you still on the apps?*

swipe right / left— лайкнуть / пропустить анкету (сленг). *I swiped left on him.*

bio— текст анкеты, «о себе» (разг.). *His bio made me laugh.*

can't be bothered— лень, нет желания напрягаться (брит.). *I can't be bothered to cook tonight.*

It's a match— у вас взаимная симпатия, «мэтч» (сленг). *We matched last week.*

home advantage— преимущество своего поля (разг.). *Let's meet at mine — home advantage.*

to catfish someone— обманывать чужими фото или фальшивым профилем (сленг). *I think I'm being catfished.*

red flag— тревожный знак, «красный флажок» (сленг). *Being rude to waiters is a red flag.*

in the book— из всех возможных (идиома). *That's the oldest trick in the book.*

the vibe is off— атмосфера не та, «не цепляет» (сленг). *Nice guy, but the vibe was off.*

for what it's worth— если это что-то значит (разг.). *For what it's worth, I'm sorry.*

to bail— слиться, сбежать, отменить в последний момент (сленг). *He bailed on our date.*

Spill!— Рассказывай! (сплетни, подробности) (сленг). *Okay, spill the tea.*

to unmatch— удалить совпадение в приложении (сленг). *She unmatched me after one message.*

mad— сумасшедший, безумный (брит.). *Is it mad to text him?*

Не перепутай: в Британии *mad* чаще значит «сумасшедший», а в Америке — «злой, сердитый». «Are you mad at me?» — это «Ты на меня злишься?».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.